

Parties Contractantes auraient adhéré, en se garantissant, sous ce rapport, le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article IX.

1) Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons, jouiront, sous tous les rapports, dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Ils ne seront notamment assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir, soit au profit de l'Etat, soit au profit de provinces, de communes ou d'institutions quelconques, autre ou plus élevée que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

2) En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et, en général, pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

3) Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce Puissance, seront appliqués, simultanément et sans réserve, à l'autre Partie.

4) Il est fait exception, toutefois, aux stipulations du présent article en ce qui concerne le cabotage et les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été accordées ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits, et qui restent réservés au pavillon national.

og som de to kontraherende Parter maatte have tiltraadt, idet de i denne Henseende tilsikrer hinanden Behandling som den mest begunstigede Nation.

#### Artikel IX.

1) Skibe og Fartøjer, som fører den ene af de kontraherende Parters Flag, og deres Ladninger skal i den anden Parts Havne og territoriale Farvande i alle Henseender nyde samme Behandling som Landets egne Skibe og deres Ladninger uden Hensyn til de nævnte Skibes Afgangs- eller Bestemmelsessted og uden Hensyn til, hvor Ladningerne har deres Oprindelse, eller hvortil de er bestemt. De skal navnlig paa den anden Parts Territorium ikke være underkastet andre eller højere Afgifter eller Byrder, af hvad Art eller Benævnelse de maatte være, som opkræves eller maatte blive opkrævet, være sig til Fordel for Staten eller til Fordel for Provinser, Kommuner eller hvilke som helst Institutioner, end dem, som anvendes paa Landets egne Skibe og deres Ladninger.

2) Hvad angaar Skibes og Fartøjers Placering, deres Lastning og Losning i Havn, paa Red, i Inderhavne og Bassiner samt i Almindelighed alle Formaliteter og Forskrifter, som Skibene, deres Besætninger og Ladninger kan blive underkastet, er det en Aftale, at der ikke skal tilstaa Landets egne Skibe noget Privilegium eller nogen Begunstigelse, som ikke ligeledes tilstaa det andet Lands Skibe.

3) Ethvert Privilegium og enhver Fritagelse, som en af de kontraherende Parter i nogen af ovennævnte Henseender maatte tilstaa en tredie Magt, skal samtidig og uden Forbehold finde Anvendelse paa den anden Part.

4) Fra Bestemmelserne i denne Artikel gøres der dog Undtagelse med Hensyn til Kystfart og de Begunstigelser, som af et af de to Lande er blevet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet det nationale Fiskeri og dets Produkter, og som forbeholdes det nationale Flag.